



Livre de Samuel II

Chapitre 18

אִי־פִקֹּד דָּוִד אֶת הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיֵּשֶׁם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
מֵאוֹת.
בַּיֹּשֶׁלַח דָּוִד אֶת הָעָם הַשְּׁלֵשִׁית בֵּיד יוֹאָב וְהַשְּׁלֵשִׁית בֵּיד אֲבִישִׁי בֶן
צְרוּיָה אָחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלֵשִׁית בֵּיד אֶתִי הַגִּתִּי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל הָעָם
יֵצֵא אֵצֶא גַם אֲנִי עִמָּכֶם.
גַּוְיֹאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם נָס בָּנוּס לֹא יִשְׁימוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם
יָמָתוּ חֲצִינוּ לֹא יִשְׁימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי עֲתָה כְּמָנוּ עֲשָׂה אֲלָפִים
וְעֲתָה טוֹב כִּי תִהְיֶה לָנוּ מַעִיר לַעֲזִיר [לַעֲזוֹר].
דַּוְיֹאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יֵיטֵב בְּעֵינֵיכֶם אֲעֲשֶׂה וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ
אֶל־יַד הַשַּׁעַר וְכָל הָעָם יֵצְאוּ לְמֵאוֹת וּלְאֲלָפִים.
הַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת יוֹאָב וְאֶת אֲבִישִׁי וְאֶת אֶתִי לֵאמֹר לֹאט לִי לַנֶּגֶר
לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל הָעָם שָׁמְעוּ בְּצִוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל הַשָּׂרִים עַל דְּבַר
אַבְשָׁלוֹם.
וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לַקְּרֹאֵת יִשְׂרָאֵל וְתָהִי הַמִּלְחָמָה בֵּיעַר אֲפָרַיִם.
זַוַּיִּגְפוּ שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לַפְּנֵי עַבְדִּי דָּוִד וְתָהִי שָׁם הַמַּגָּפָה גְּדוֹלָה
בַּיּוֹם הַהוּא עֲשָׂרִים אֶלֶף.
חַוְתָּהִי שָׁם הַמִּלְחָמָה נַפְצִית [נִפְצָת] עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ לִיָּרֵב
הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא.
טַוַּיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לַפְּנֵי עַבְדִּי דָּוִד וְאַבְשָׁלוֹם רָכַב עַל הַפָּרָד וַיָּבֵא
הַפָּרָד תַּחַת שׁוֹבֵךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיִּתְּזַק רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה וַיִּתֵּן בֵּין
הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפָּרָד אֲשֶׁר תַּחְתּוֹ עָבַר.
יַוַּיִּרָא אִישׁ אֶחָד וַיִּגַּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת אַבְשָׁלוֹם תָּלוּי
בָּאֵלָה.
יֹא וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתִי וּמִדּוּעַ לֹא הִכִּיתוּ שָׁם



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



אֶרְצָה וְעָלִי לָתֵת לָךְ עֲשָׂה כִסֵּף וְחִגְרָה אֶחָת.
יב־וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל יוֹאָב וְלֹא [וְלֹא] אֲנֹכִי שֹׁקֵל עַל כַּפִּי אֶלֶף
כֶּסֶף לֹא אֲשַׁלַּח יָדִי אֶל בֶּן הַמֶּלֶךְ כִּי בְּאַזְנוֹנוֹ צֹה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת
אֲבִישִׁי וְאֶת אֶתִּי לֵאמֹר שְׁמֹרוּ מִי בִנְעֹר בְּאַבְשָׁלוֹם.
יג אוֹ עֲשִׂיתִי בִנְפֹשׁוֹ [בִּנְפֹּשִׁי] שֹׁקֵר וְכָל דְּבָר לֹא יִכְחַד מִן הַמֶּלֶךְ
וְאַתָּה תִּתִּיב מִגֹּד.

יד וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא כֵן אֲחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שְׂבָטִים בְּכַפּוֹ
וַיִּתְקַעם בָּלֵב אֲבִשָׁלוֹם עֹודְנוֹ חַי בָּלֵב הָאֵלֶּה.
טו וַיִּסְבּוּ עֲשָׂה גְעָרִים נִשְׁאִי כָלִי יוֹאָב וַיִּכּוּ אֶת אֲבִשָׁלוֹם וַיִּמִּיתֵהוּ.
טז וַיִּתְקַע יוֹאָב בְּשֹׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֹּף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי חֹשֶׁךְ
יֹאָב אֶת הָעָם.

יז וַיִּקְחוּ אֶת אֲבִשָׁלוֹם וַיִּשְׁלִיכוּ אוֹתוֹ בְּיַעַר אֶל הַפֶּחַת הַגָּדוֹל וַיָּצִבוּ
עָלָיו גֹּל אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד וְכָל יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לֵאחָלוֹ [לֵאחָלָיו].
יח וְאַבְשָׁלוֹם לָקַח וַיָּצֵב לוֹ בַּחַיּוֹ [בְּחַיּוֹ] אֶת מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק
הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר אֵין לִי בֶן בְּעֵבוֹר הַזִּכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לַמַּצֶּבֶת עַל
שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לָהּ יָד אֲבִשָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה.

יט וְאַחִימֶעֶץ בֶּן צְדוֹק אָמַר אֶרְוֹצָה גַּא־וְאַבְשָׁה אֶת הַמֶּלֶךְ כִּי
שִׁפְטוֹ יִהְיֶה מִיַּד אִיבִיו.

כ וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשָׂה אֶתָּה הַיּוֹם וּבִשְׂרֵף בְּיוֹם
אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבְשֹׂר כִּי עַל [עַל כֵּן] בֶּן הַמֶּלֶךְ מֵת.
כא וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוֹשִׁי לֵךְ הִגַּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ כּוֹשִׁי
לְיוֹאָב וַיֵּרֶץ.

כב וַיִּסָּף עוֹד אַחִימֶעֶץ בֶּן צְדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל יוֹאָב וַיְהִי מָה אֶרְצָה גַּא
גַּם אֲנִי אַחֲרֵי הַכּוֹשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָמָּה זֶה אֶתָּה רֵץ בְּנִי וּלְכָה אֵין
בְּשׂוֹכָה מִצֵּאת.

כג וַיְהִי מָה אֶרְוֹץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיֵּרֶץ אַחִימֶעֶץ דֶּרֶךְ הַכְּכָר וַיַּעֲבֹר
אֶת הַכּוֹשִׁי.

כד וַדּוֹד יוֹשֵׁב בֵּין שְׁנֵי הַשָּׁעָרִים וַיִּלֶךְ הַצֶּפֶה אֶל גֵּג הַשַּׁעַר אֶל
הַחוּמָה וַיִּשָּׂא אֶת עֵינָיו וַיִּרָא וְהִנֵּה אִישׁ רֵץ לְבָדוֹ.

כה וַיִּקְרָא הַצֶּפֶה וַיִּגַּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם לְבָדוֹ בְּשׂוֹכָה בְּפִיו



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וַיֵּלֶךְ הַלֵּוֹךְ וְקָרַב.

כּוֹוִיָּרָא הַצֶּפֶה אִישׁ אַחֵר בְּרֹץ וַיִּקְרָא הַצֶּפֶה אֶל הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הִנֵּה אִישׁ בְּרֹץ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם זֶה מִבֶּשֶׁר.

כִּזְוִיָּאמֶר הַצֶּפֶה אָנִי רֹאֶה אֶת מְרוֹצֶת הָרָאשׁוֹן כְּמִרְצֵת אַחִימַעֲץ בֶּן צְדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ טוֹב זֶה וְאֵל בְּשׁוֹכָה טוֹבָה יָבוֹא.

כַּח וַיִּקְרָא אַחִימַעֲץ וַיֹּאמֶר אֶל הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפּוֹ אֶרְצָה וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סָגַר אֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִשְׂאוּ אֶת־יָדָם בְּאֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ.

כֵּט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹם לִנְעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחִימַעֲץ רְאִיתִי הֶהְמוֹן הַגָּדוֹל לְשָׁלַח אֶת עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת עֶבְדָּךְ וְלֹא יִדְעָתִי מָה.

ל וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתִּיצֵב כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֵד.

לא וְהִנֵּה הַכּוֹשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוֹשִׁי יִתְּבֹשֶׁר אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי שָׁפֹטָךְ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל הַקָּמִים עָלֶיךָ.

לב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל הַכּוֹשִׁי הַשְׁלוֹם לִנְעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכּוֹשִׁי יִהְיֶה כִנְעַר אֵיבִי אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ וְכָל אֲשֶׁר קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה.

18,1 David passa en revue la troupe qui l'accompagnait et plaça à sa tête des chefs de mille et des chefs de cent.

18,2 Puis il mit en marche un tiers de cette troupe sous le commandement de Joab, un tiers sous Abisaï, fils de Cerouya, frère de Joab, un tiers sous Ittaï de Gath; et le roi dit au peuple: "J'irai, moi aussi, avec vous."

18,3 Le peuple répondit: "N'en fais rien! Car, si nous fuyons, ce n'est pas de nous qu'on se souciera; même si la moitié d'entre nous périssait, ce n'est pas à nous qu'on ferait attention; toi, au contraire, tu en vaux dix mille comme nous. Il vaut donc mieux que de la ville tu te tiennes prêt à nous porter secours".

18,4 Le roi leur dit: "Je ferai ce qu'il vous plaira." Le roi se tint donc près de la porte, et tout le peuple s'avança par corps de cent et corps de mille.

18,5 Le roi fit cette recommandation à Joab, à Abisaï et à Ittaï: "Ménagez en ma faveur ce jeune homme, Absalon." Et tout le monde entendit cette recommandation du roi aux généraux concernant Absalon.

18,6 La troupe s'avança donc dans la campagne à la rencontre d'Israël, et la bataille s'engagea dans la forêt d'Ephraïm.

18,7 L'armée d'Israël y fut battue par les serviteurs de David, et la défaite fut considérable ce jour-là, de vingt mille hommes.

18,8 Alors le combat s'étendit de là par toute la contrée, et les victimes de la forêt furent plus nombreuses que celles que le glaive avait faites ce même jour.

18,9 Les serviteurs de David rencontrèrent Absalon, monté sur un mulet, lequel passa sous le branchage touffu d'un grand chêne; la chevelure d'Absalon s'y embarrassa et il se trouva entre ciel et terre, tandis que sa monture s'échappait.

18,10 Quelqu'un l'aperçut et en informa Joab, en disant: "J'ai vu Absalon suspendu à un chêne."

18,11 Joab dit à l'homme qui lui annonça ce fait: "Puisque tu l'as vu, pourquoi ne l'as-tu pas tué là sur place? Je me serais fait un devoir de te donner dix pièces d'argent et une ceinture."

18,12 L'homme répondit à Joab: "Quand j'aurais mille pièces d'argent à peser dans mes mains, je ne porterais point la main sur le fils du roi: car nous avons entendu le roi signifier cet ordre à toi, à Abisaï et à Ittaï: "Épargnez,



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



chacun, ce jeune homme, Absalon!"

18,13 Dussé-je même commettre un acte de trahison contre mon sentiment, rien ne reste caché au roi, et toi-même serais prêt à m'accuser.

18,14 Non, dit Joab, je ne veux pas ainsi m'attarder avec toi." Et il prit en main trois javelots et les plongea dans le cœur d'Absalon, qui respirait encore au milieu du chêne.

18,15 Puis dix jeunes gens, écuyers de Joab, entourèrent Absalon et le frappèrent pour l'achever.

18,16 Alors Joab sonna du cor, et la troupe cessa de poursuivre Israël, car Joab l'en avait empêchée.

18,17 On prit le corps d'Absalon, on le jeta dans la grande fosse de la forêt, et l'on posa dessus un énorme monceau de pierres. Tout Israël s'était enfui, chacun dans sa tente.

18,18 Or, Absalon s'était, de son vivant, fait ériger un monument dans la Vallée royale, disant: "C'est pour perpétuer mon nom, puisque je n'ai pas de fils"; et il appela de son nom le monument, qui fut appelé Yad Abchalom, nom qu'il porte encore.

18,19 Ahimaaç, fils de Çadok, dit: "Je voudrais courir apporter au roi la bonne nouvelle que l'Eternel l'a vengé de ses ennemis."

18,20 Joab lui répondit: "Tu ne serais pas aujourd'hui un bon messenger; apporte des nouvelles un autre jour, n'en fais rien aujourd'hui, puisque le fils du roi est mort.

18,21 Va, dit Joab à Kouchi, annonce au roi ce que tu as vu." Kouchi se prosterna devant Joab, puis se mit à courir.

18,22 Ahimaaç, fils de Çadok, revenant à la charge, dit à Joab: "Quoi qu'il arriva, je voudrais courir, moi aussi, à la suite de Kouchi." Joab répondit: "Pourquoi cette course, mon fils? Pareille nouvelle ne peut te porter bonheur.

18,23 N'importe, je veux courir. Cours donc!" lui dit-il. Et Ahimaaç s'élança à travers la plaine, et il dépassa Kouchi.

18,24 David était assis entre les deux portes. La sentinelle monta sur le faite de la porte, vers la muraille, et, levant les yeux, vit un homme courir seul.

18,25 La sentinelle jeta un cri et l'annonça au roi, qui répondit: "S'il est seul, il apporte une bonne nouvelle." Et il continua de s'approcher.

18,26 La sentinelle, voyant un autre homme accourir, cria au portier: "Voici un homme qui accourt, il est seul." Le roi dit: "Celui-là aussi apporte une bonne nouvelle.

18,27 J'observe, reprit la sentinelle, que la course du premier ressemble à celle d'Ahimaaç, fils de Çadok. C'est un homme de bien, dit le roi, il doit venir pour un heureux message."

18,28 Ahimaaç cria au roi: "Tout va bien!" et se prosterna devant lui la face contre terre; puis il dit: "Béni soit l'Eternel, ton Dieu, de t'avoir livré les hommes qui ont osé s'attaquer à mon seigneur le roi!

18,29 Le jeune homme, Absalon, est-il sain et sauf?" dit le roi. "J'ai vu, répondit Ahimaaç, une grande confusion lorsque Joab dépêcha un serviteur du roi et ton serviteur, mais je ne sais ce que c'était."

18,30 Le roi lui dit: "Ecarte-toi et place-toi là." Il s'écarta et attendit.

18,31 Là-dessus Kouchi arriva et dit: "Bonne nouvelle pour mon seigneur le roi! L'Eternel a fait justice aujourd'hui, en ta faveur, de tous ceux qui s'étaient levés contre toi!"

18,32 Le roi dit à Kouchi: "Le jeune homme, Absalon, est-il sain et sauf?" Kouchi répondit: "Puissent-ils éprouver le sort de ce jeune homme, les ennemis de mon seigneur le roi et tous ceux qui se sont levés contre toi pour te nuire!"



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions